

# LOS BRACEROS

1942-1964



Nombre del bracero entrevistado: **Alfredo Ramírez**

Ana S. López

Capstone 499

## Prólogo

Durante la segunda guerra mundial, miles de ciudadanos americanos fueron reclutados para combatir. Este evento histórico trajo como consecuencia que los campos agrícolas en los Estados Unidos se quedaran sin la fuerza laboral necesaria para ser cultivados. Sin tener otra opción el gobierno de los Estados Unidos, solicitó al gobierno mexicano que lo ayudara ante tal necesidad. Así pues, en el año 1942 con el acuerdo de ambos países se firmó un convenio al que llamaron "El programa bracero" este programa permitió a los mexicanos venir a trabajar legalmente en los campos agrícolas de los Estados Unidos.

Durante los años 1942 al 1964, más de cuatro mil mexicanos de Jalisco, Guanajuato, Durango, Coahuila, etc. llegaron a trabajar en los campos agrícolas de los Estados Unidos, teniendo como idea principal ganar dólares para dar una mejor vida a sus familias.

Muchos mexicanos fueron asaltados en su travesía al norte. Éste percance los dejó sin dinero para comprar los alimentos necesarios para su subsistencia, algunos se desmayaban por falta de comida mientras hacían las largas filas para ser contratados, otros desafortunadamente sus cuerpos no resistieron más y murieron, como lo dice el bracero Alfredo Ramírez en su entrevista.

El proceso de contratación incluía una revisión escrupulosa a todo aspirante a trabajar como bracero. Los doctores eran los que determinaban si los aspirantes a braceros estaban en condiciones físicas para ser contratados. Todo aspirante a bracero tenía que despojarse de toda su ropa para ser completamente examinado. Después de este vergonzoso, humillante e inhumano procedimiento, se les roseaba DDT a todo su cuerpo con la idea de matar pulgas, chinches o piojos que pudiera traer entre su cuerpo. Si se les encontraban piojos, eran rapados de la cabeza para evitar que los pasaran a otras personas.

Una vez que cumplían con todos los requisitos finalmente eran contratados. Los contratos eran hechos por periodos cortos, una vez que los braceros se les terminaba su contrato ellos decidían si querían renovarlos o regresarse a México.

El borde, el pago que hacían los braceros por alojamiento y alimentación. Todos los braceros eran alojados en barracas que estaban sobre pobladas y por lo general carecían de higiene. Aunque la alimentación no era del todo buena, era una ventaja de que los braceros no tenían que preocuparse en que iban a comer cada día.

Durante los 22 años que duro el programa bracero, más de cuatro millones de braceros mexicanos dejaron sus familias y vinieron a trabajar en los campos agrícolas de Estados Unidos. Su mano de obra ayudo al crecimiento económico increíblemente.

Además, durante estos años fueron explotados, discriminados y humillados, por los rancheros y ciudadanos americanos. Los bajos sueldos que tenían no eran suficientes para mantener a sus familias en México, apenas les alcanzaba para cubrir sus necesidades alimenticias y personales.

### Por qué elegiste el tema de tu proyecto.

Como mexicana pensé que esta sería una buena oportunidad para conocer acerca del de los braceros mexicanos que vinieron a ayudar a los Estados Unidos cuando más lo necesitaban. Considerando que había otras opciones, pensé que este proyecto me daría la oportunidad de aprender de viva voz a través de las entrevistas a braceros mexicanos que vinieron a trabajar en los campos agrícolas de los Estados Unidos.

Además, pensé que sería interesante participar en el proyecto que la Universidad de Channel Islands está llevando a cabo, compilando las experiencias e historias verídicas de braceros que vinieron a trabajar en los campos agrícolas de los Estados Unidos a partir del año 1942. Y que estas historias formaran una parte importante en el Museo Nacional Smithsonian.

Así mismo, con este proyecto busco que más americanos y mexicanos conozcan de este hecho histórico, porque al parecer aún hay muchos que ignoran la historia

### Cómo el tema se relaciona con la misión de CSU Channel Islands.

El proyecto bracero marco la historia de dos países México y los Estados Unidos. Tratándose de un tema histórico, la Universidad de Channel Islands, en colaboración con algunos miembros del plantel docente, estudiantil y voluntarios. Busca

compilar y conocer de viva voz las historias de braceros mexicanos que vinieron a trabajar ardua e incondicionalmente en los campos agrícolas de los Estados Unidos.

Con estos elementos en mano la universidad de Channel Islands tiene como misión entrevistar a braceros mexicanos que aún viven, con la idea principal de difundir al público en general, sus experiencias e historias a través de entrevistas. Este trabajo será una parte importante para educar a futuras generaciones acerca de un periodo significativo e importante en la historia de los Estados Unidos.

Este proyecto aparte de ser informativo busca de alguna manera reconocer el trabajo de braceros mexicanos que ayudaron en la económica de los Estados Unidos. Así mismo, con la traducción al inglés de algunas entrevistas, la universidad desea que más personas puedan disfrutar estas historias.

Qué recursos/clases de Channel Islands tomaste que se relacionan con el tema y cómo se relacionan.

La clase de español 490 "Special Topics in Spanish" la tome con el profesor Clark. En esta clase aprendí acerca de la revolución mexicana sus causas y consecuencias. Este hecho histórico llevo a miles de mexicanos a levantarse en armas, siendo su lema principal "Tierra y Libertad". Durante este tiempo las tierras y riquezas se encontraban concentradas en unas cuantas familias. Esta desigualdad de clases provoco que los de abajo se levantaran en armas. Desafortunadamente al final de la revolución mexicana, los pobres quedaron aún más pobres y lo ricos, más ricos.

Hacia el año 1942, el país aun vivía las secuelas de la revolución mexicana, muchos mexicanos aún estaban viviendo en la extrema pobreza. Aunque muchos

tenían habilidades en la agricultura no había suficiente fuentes de trabajo para todos. Con la firma del convenio entre Estados Unidos y México, al que llamaron "El programa bracero" abrió las puertas a muchos mexicanos que vinieran a trabajar legalmente a los Estados Unidos

En la clase de español 320 "Spanish Translation" que tome con el profesor Jiménez, aprendí estrategias y técnicas que me ayudaron a tomar decisiones en la traducción de mi proyecto. Todas estas herramientas que aprendí en la clase de español 320 me facilitaron y ahorraron tiempo en la elaboración de mi proyecto.

También, durante el otoño del 2009 curse la clase español 490 "Special topics in Spanish" esta clase también la tome con el profesor Jiménez. En esta clase adquirí habilidades en gramática y escritura en español. El haber tomado esta clase, me facilito el proceso de mi transcripción.

#### Qué esperaba aprender al hacer el proyecto.

Desde que elegí el programa bracero para mi clase de español 499. Mi idea principal era aprender más acerca del programa bracero, como se había originado y quienes habían formado parte en este proyecto. Aunque había escuchado acerca de los braceros, sentía interés en conocer más de este proyecto.

Además de todo esto, tenía curiosidad de oír las entrevistas y escuchar de los mismos braceros sus propias historias y experiencias durante el tiempo que vinieron a trabajar a los Estados Unidos. Aunque la mayoría de los braceros coinciden en

muchas de sus experiencias e historias, hubo detalles únicos que las hacen especiales a cada una de las entrevistas.

Siendo mi primera transcripción, fue realmente interesante. Aprendí que el transcribir una conversación no es nada fácil, requiere de tiempo y mucha paciencia. Al principio pensé que sería un proyecto fácil y rápido, pero todo cambio cuando empecé a trabajar en éste.

BRACERO PROJECT

Spring2010

---

Alfredo Ramírez

Transcripción

Nombre del entrevistado: Alfredo Ramírez  
Fecha de la entrevista: 15 de abril de 2009  
Nombre de la entrevistadora: Camille Chandler

CC: Bueno, ya está grabando.

AR: Umm...

CC: Okey, yo me llamo Camille Chandler y hoy le vamos a entrevistar, al bracero Alfredo Ramírez. Este día 15 de abril, del 2009 en Ventura, California. Bueno, primero vamos a empezar con este...la primera pregunta, básico ¿dónde y cuando nació usted?

AR: En... Michoacán. Zinaparo, Michoacán, México.

CC: Hábleme de su familia en del lugar donde nació.

AR: Nací en Zinaparo, Michoacán. Ahí nacimos todos mis hermanos y todo.

CC: ¿Cuántos hermanos son?

AR: Siete.

CC: ¿Siete?

AR: Conmigo.

CC: Y... ¿esta pequeño el pueblo?

AR: Sí.

CC: ¿Sí?

AR: Sí, es un pueblo chico.

CC: Okey, ¿es...este rural?

AR: Sí.

CC: Muy rural?

AR: Muy rural.

CC: Y... ¿a que se dedicaban sus papas?

AR: Era tablajero mi padre.

CC: Tablajero, ¿explíquelo un poquito más?

AR: Tablajero, es carnicero.

CC: ¡Ándale!

AR: Que él tenía su despacho y... tenía su carnicería.

CC: Ándale, este... viene usted de... Bueno, si, viene de una familia grande, ¿no?

AR: Sí.

CC: Este, ¿dónde viven sus hermanos y sus hermanas ahora?

AR: Umm...pues, nomas me quedan dos hermanas. Ellas viven en Zinaparo, Michoacán.

CC: Okey, eeh...de... ¿háblame de cuando fue a la escuela, si es que fue?

AR: Sí, yo fui hasta el sexto grado. Ahí, en Zinaparo.

CC: Okey, umm... ¿aprendió usted a leer y escribir en la escuela?

AR: Sí, en la escuela Vicente Guerrero.

CC: Okey, umm... ¿trabajaba al mismo tiempo cuando estaba en la escuela?

AR: Sí, sí le ayudaba a mi papá, en todo ahí.

CC: ¿Ayudaba?

AR: Le ayudaba a matar, a ver unas reses que tenía, unas vacas y así todo.

CC: O sea estudiaba en el día y en las tardes trabajaba.

AR: Y en las tardes o en la mañana un rato y en la tarde otro.

CC: Me imagino que era muy difícil eso.

AR: Pues sí, así la mayoría de todos era lo que hacíamos ahí en el pueblito.

CC: Y, ¿porque decidió dejar la escuela?

AR: No, pus yo. Umm... me juí al, a León, a León, Guanajuato. Allá dure un año. Y, con un hermano de mi mamá, y luego me mando traer mi papá que me viniera, porque tenía que venir a hacer. Porque la marcha era, era que tenía uno que tenía que hacerla cuando cumpliera los 17 años. Y juí, y tuve que regresar a Zinaparo. Hice la marcha al servicio militar y luego ya me vine para acá de bracero.

CC: Okey, okey. Bueno, ahora vamos a llegar a eso de del bracero, no. Por eso aquí estamos. Este, ¿cómo se enteró usted del Programa Bracero?

AR: Del, no pus ahí muchos se venían de ahí de Zinaparo, se venían muchos, muchos, muchas personas.

CC: Se venían a los Estados Unidos.

AR: No, se iban a contratar a diferentes partes, porque hubo braceros en diferentes partes. En diferentes partes del país hubo. Hubo en México, en Irapuato en... diferentes partes. Yo me contrate en el Palmin. Y... todos se venían y cumplían sus contratos y luego se regresaban.

CC: ¡Sí!

AR: Y veces se devolvían para atrás y a veces se quedaban aquí, y así estaban.

CC: Aja, entonces unos les contaban a otros.

AR: Sí, si pues, ahí todos sabían todo. Se sabía ahí, se sabía ahí que...

CC: Y como le llama, ¿había nombres para el programa ahí en México? Oh, ¿como le llamaban ustedes? Así como.

AR: No, pus... los braceros, los braceros.

CC: Aja, lo mismo el Programa Bracero. Bueno.

AR: El Programa Bracero.

CC: Y de en ese tiempo usted vivía en ¿Cómo, como le dice?

AR: En Zinaparo, Michoacán.

CC: Zinaparo, antes vivía ahí. Este... ¿estaba usted casado en eso?

AR: No, no.

CC: ¿Todavía no?

AR: No, no, todavía no me casaba yo.

CC: Okey, ¿alguna vez había pa' había llegado a pensar en trabajar en los Estados Unidos?

AR: Sí, pues para, para eso me vine para, para, este.

CC: Pero, ¿antes del programa?

AR: No, no, pues antes del programa no, porque pues yo estaba yo chico y no tenía la edad.

CC: ¿Cuántos años tenía cuando, cuando vino?

AR: Yo, 18 años.

CC: Estaba muy, muy joven también.

AR: Sí, 18 años ya iba para los 19.

CC: Y este... ¿por qué entonces, por qué decidió venir a los Estados Unidos?

AR: Pues para tratar de una vida mejor para mí y para, pus para, para... estar más o menos. Haber como era por acá el país, y trabajar... y tener una mejor vida pues.

CC: Y, ¿y oías?

AR: ¡ Eeeh!

CC: ¿Oías que era mejor?

AR: Sí, pus se oía pues, no y no nomas se oía, se miraba pues que la gentí, que estaba acá de bracero mandaba sus centavitos para allá y esta a seis pesos el dólar, y pues así.

CC: Y, entonces eeh... usted ¿usted pensaba regresar?

AR: Sí, si todo el tiempo.

CC: Si, y hacer su vida en México.

AR: A México. Pues la cosa es que no me regrese, hasta la fecha aquí estoy (risas).

CC: Este... ah... y...se, ¿cuando vino a los Estados Unidos fue diferente su experiencia a lo que esperaba?

AR: Oh mucho, mucho, muy diferente.

CC: ¿Por qué?

AR: Porque la razón de que aquí, de primero dure mucho, dure casi seis meses en Empalme, porque no podía contratar, porque era muy difícil. Hasta que no me fui al control, a al control que había que daban una carta de control, pero tenían que pisar unos dos mil kilos de algodón para, para que le dieran esa carta.

CC: El carta de control. Eso no, como si la gente. Explíqueme eso, ¿qué es?

AR: No, la carta de control era, que los rancheros de aquí daban esas cartas, de todos los rancheros de aquí, no nomas de aquí, de Texas de de diferentes estados pues.

CC: ¡Si!

AR: Y ellos querían genti, para que vinieran a levantarle las cosechas aquí, y eso es una, una de las cosas que hicieron que, que fueran la gente que quería venir para acá fuera al control, porque cuando yo me vine la primera vez que me vine, me... uno que metía gente así con un coyote, que metía gente allí tenía contractos con los de adentro de la oficina. Y nos robaron a varios, como a setenta y tantos nos robaron, nos robaron mil doscientos pesos mexicanos, en ese tiempo. Y ya no tuvimos mas remedio más de ir a control, y pisar dos mil kilos de algodón y ya entonces nos dieron la carta y nos vinimos ya.

CC: El entonces, perdón. ¿El control es como el gobierno?

AR: Sí. El Control ya era, ya era.

CC: ¿Con la inmigración?

AR: Si...no

CC: ¿No?

AR: No. El Control era de los rancheros.

CC: ¿El Control? Okey, ¿cómo sus patrones?

AR: Sí, exactamente. Los Rancheros.

CC: Okey. Así le llaman. ¿Le llamaban ustedes los patrones "El Control"?

AR: Sí, sí. Pero ya venía por medio del gobierno.

CC: Okey, ustedes o sea lógico, los braceros venían legalmente.

AR: Legalmente.

CC: Y, había el grupo que los grupos que venían indocumentados, sin documentos.

AR: Sí.

CC: Sin documentos, ¿y les robaban a ustedes?

AR: Sí, pero la cosa es de que, cuando me... nos contrataron en Empalme, pues ya nomas ya cuando se contrataba uno le dan el papel, le dan su lonchesito, le dicen mañana a las diez y media estas en la terminal del tren, y el nos trajo hasta Calexico, el tren. Y de ahí ya en Calexico hay una asociación, ahí es donde llegan todos los braceros.

CC: ¡Sí!

AR: Y de ahí, ya, ya los compartían. Llegaban los rancheros y necesito tal y tal gente. Y ellos escogían a la gente y se la llevaban para diferentes partes.

CC: Y, ¿alguna vez no le escogía a usted?

AR: Sí, fue, fue de los primeros que nos escogieron.

CC: Y eso, ¿por qué esta alto?

AR: No, no porque llegaban, llegaban los rancheros ahí y decían "Tu y tu y tu y tu se hacen para un lado". Y, y decían, se van a ir a tal parte, y nos fuimos a, nos fuimos a Blythe. No, primeramente nos fuimos a Yuba City y allá cumplí dos contratos de 45 días. De allá nos venimos y llegamos a la asociación al centro de Calexico. Ahí taba la asociación grande, y ahí nos dijeron el que quiera contratarse devuelta que levante la mano, y pues todos la levantaban casi.

CC: Claro, y ¿qué, que hubo de diferencia entre Yuba City y Calexico, entre la ciudad como entre...?

AR: NO. Calexico, nomas era un centro de contratación.

CC: ¡Oh! perdón, perdón.

AR: Era un centro, es ahí llegaban todos y de ahí llegaban los patrones y se los llevaban a la gentí a sus ranchos.

CC: Bueno, vamos a seguir aquí con el proceso de contratación. Este ¿hubo o cuando estaban contratando, este. Describeme un poquito más el proceso de contratación? Por, por ejemplo, ¿qué requisitos debían haber cumplido para hacer un bracero?

AR: Pues, llevar su, su cartilla la pedían en ese tiempo, un acta de nacimiento y la cartilla era lo único que pedían.

CC: Y, ¿qué tal su salud?

AR: No pues, era pasábamos por un, por inspección del... de un doctor. Todos, todos, todos pasábamos por inspección del doctor.

CC: ¡Sí!, sí. ¿Qué tipo de... inspección hacían?

AR: Todo un... examen.

CC: ¿Todo el cuerpo? ¡Sí!, sí, sí. Oh...okey.

AR: Que no fueran a traer uno ni piojos, ni nada. Lo pelaban a rapa la cabeza.

CC: ¡Sí!, ¡sí!, ¿apoco sí?

AR: Todo ahí en Calexico. Ya cuando, ya cuando nos hacíamos todo eso entonces ya, nos íbamos a trabajar al... Yo trabaje con un japonés, se llamaba David Sooner, y ahí estuve dos, dos contratos de 45 días, y...y... luego después, después de ahí fue cuando ya nos trajeron al centro y ya me contrate ahí de a Blythe. Y estuve con varias compañías lechugueras. Y, no, no nomas yo, pues varios. Éramos muchos.

CC: Umm...

AR: Y, ahí me quede 18 meses, ahí.

CC: Y, ¿qué tal este...lo las condiciones de vivencia?

AR: Pues mire. Cuando, cuando fui la primera vez allá a Maresfield, muy bueno el patrón, muy buena gente.

CC: ¡Sí! okey.

AR: Muy buena gentí, le daba un borde de los mejores, nos tenía unas barracas bien limpias, y todo.

CC: Que bueno, que bueno.

AR: Pero, cuando llegamos acá... al centro que nos contrataron a Blythe. Llegamos a un campo, el campo California. Ahí en Blythe, ahí si era un desastre. Porque ahí había más de tres mil braseros, en ese campo.

CC: Tres mil braceros, ¿en un espacio de que tamaño?

AR: No, no. Eran grandes las barracas, eran grandes. Y había tres mil, pero había varias compañías lechugueras.

CC: Y por decir, en esa barraca. Explícame... un... día típica en... esa barraca de la rutina. No, pues la rutina, ¿a qué hora se levantaba? ¿A qué hora comían?

AR: Nosotros, nosotros a las cinco y media, seis de la tarde teníamos que estar en el, en el. Ahí, donde nos daban de comer, en el comedor.

CC: Ummm.

AR: Comíamos de ahí, nos bañábamos y a dormir.

CC: Ummm.

AR: A las cinco de la mañana teníamos que estar listos para hacer cola, y ir a almorzar. Y luego de ahí ya almorzábamos y luego al camión, y ya nos llevaban al campo al field.

CC: Y, así a diario, diario.

AR: Y, así diariamente. Y sabía... y a veces que los domingos no íbamos a trabajar, pero a veces que los sábados sí.

CC: Umm... y los domingos que hacían, ¿salían afuera?

AR: Nos salíamos ahí al pueblo a andar por ahí. Nos, o nos poníamos a lavar la ropa que nos restregaban ahí, en una tinas que habían ahí, para limpiar todo eso.

CC: Bueno, que bueno que menciono eso de lavar la ropa, como estaba acostumbrado vivir en México, un lugar, donde las mujeres lavaban la ropa, las mujeres hacían todo.

AR: Ahí tuve que enseñarme, ahí tuve que enseñarme a lavarme y a todo, ahí.

CC: Aja, ¿y eso que... todos los hombre tenían que?

AR: Todos, todos ahí no había que. Ahí todos.

CC: Eso, ¿que... que sentimientos le provocaban?

AR: Nooo, no pues que, pues tenía que hacer uno las cosas, tenía que hacerlas y del todo.

CC: O sea ya que. Ni modo.

AR: Ya estábamos ahí.

CC: Valió la pena porque

AR: Nomas que, había muchos mayordomos que lo trataban a uno mal. Había unos mayordomos que... Habían unos, unos braceros que venían de... del estado de...del estado de Guerrero, otros que venían del estado de... de este Tamaulipas y de...de Oaxaca, muchos de Oaxaquitas.

CC: Y, ¿estaban más morenos?

AR: Si, chaparritos. Y les gritaban tan feo los... los... los mayordomos ¡y agáchati hi ...!

CC: ¿No más por ser morenos?

AR: No, no porque pus. Es duro, para en un surco, es un surco de aquí hasta allá. Y, va uno por aquí [incomprensible] lechuga y viene uno por acá, todo esto era el dichi (del inglés *ditch* que significa zanja). Y...y ahí, ahí nos ponían, uno en cada surco, y unos estábamos adelante y los otros atrás. Y eran cuando se enojaban los mayordomos. "Porque aquellos van adelante y ustedes atrás, y muévanse". Y pues si, se sufre, se sufre.

CC: ¡Claro que sí!

AR: Y uno que no, como yo no estaba impuesto en el field para nada, no estaba impuesto, me tuve que enseñar. Los primeros días cuando, cuando fui al, al tomati, se me pusieron las manos así, hinchadas de piscar tomati. Y yo piscaba bien poquito.

CC: Deberás, de, de una vez que está hablando usted de eso. ¿Usted alguna vez se entero de que... le quitaban este de su sueldo, por...?

AR: Si, pues ahí en el chequi venía.

CC: ¿Por transportación o por equipamento?

AR: NO, no. Por nada de eso.

CC: ...o por guantes o por agua. ¿No?

AR: No.

CC: ¡No!

AR: NO, por nada de eso. Nos quitaban por borde completo.

CC: ¡Por borde!

AR: Si, si por la comida, por la comida sí, por donde dormíamos no. No, pero ahí en el cheque venía. Nos quitaban hasta para los viejitos, un peso y centavos, un dólar por quincena.

CC: ¿Por, por qué?

AR: Por los viejitos, que par los viejitos era eso.

CC: Bueno.

AR: Pues desde aquel entonces, y de ahí nos quitaban a nosotros como, aseguranza no, porque el patrón nos tenía asegurados a todos. Pero lo demás si nos quitaban todo, y luego nos quitaban el 10% que para, cuando ya nos re... estuviéramos... a una... a cierta edad, lo reclamáramos, pues nunca nos dieron, nunca nos dieron nada.

CC: Y, ah... ¿sus patrones le proveían con, artículos de uso personal? Como... cepillo de dientes, jabón, toalla, rastrillo...

AR: ¡Oh!, no, no, no. Uno tenía que comprar uno todo eso uno. Todo tenía que comprar uno, de ropa y... y las cosas que uno necesitaba. Cuando iba, los sábados o domingos que iba uno al pueblo, compraba las cosas.

CC: Y, te, ¿el patrón te decía a donde ir o el mayordomo a donde ir?

AR: No, no, uno se iba al pueblo, solo que estuviera retirado el pueblo, entonces ellos nos llevaban en el bus.

CC: Y cuando iba al pueblo, ¿sentía discriminación de los americanos? Racismo.

AR: Pues, pues ya que (risas) no, no pues a veces. A nosotros ni una, nunca nos dijeron que no entráramos a una parte, nunca nos dijeron, porque, pues entrabamos y

todos a veces sucios de la ropa y todo, pero nunca nos dijeron que no entráramos. No, es que somos braceros, y nosotros traíamos una tarjeta que nos daban con nuestro retrato y todo. Y no, nunca nos dijeron a nosotros para que miente uno. Pero sí, que nos trataban mal algunos veces, sí, y que nos pagaban muy poquito, también.

CC: ¿Me puede dar una experiencia con detalles de cuando le trataron mal fuera del trabajo?

AR: Pues sí, eh no, no, no, no, fuera del trabajo no.

CC: Okey, ¿pues dentro del trabajo?

AR: Dentro del trabajo sí, porque le exigían a uno que hiciera más de lo debido.

CC: ¡Sí!

AR: Eso es que lo trataban mal. Y, y que le dijeran, no pus tienen que hacer más, y tienes que...

CC: ¿Y pagándote menos?

AR: Ummm Pagaban lo mínimo. Todo el tiempo pagaban lo mínimo, porque como es ahora el gobierno, pagaban, pagaban 75 centavos la hora. Eh, yo ganaba, yo ganaba 75 centavos, luego gane 90 centavos y luego ya después por contrato, y ya por contrato fue cuando ya ganábamos más. En Blythe, fue donde gane.

CC: ¿En dónde?

AR: En Blythe, California.

CC: Okey.

AR: Ahí sí, porque era por contrato la lechuga.

CC: [Incomprensible]

AR: ¡Eeeh!

CC: [incomprensible]

AR: No, pues esas cosas no me preguntes.

CC: ¿En, en qué año estuvo en Blythe, ganando los...?

AR: En el 60... en 59... en el, en el 61.

CC: En el 61 estuvo en Blythe, California ganando...

AR: Luego de ahí me deserte.

CC: ¡Aahl

AR: De ahí me deserte, y vine y pare aquí en Rancho Connor pero ya había andado. Con esas compañías nos llevaban a diferentes, para allá, para el lado de Arizona, a Tucson.

CC: Aja, esa es mi siguiente pregunta. ¿En cuántos lugares diferentes trabajo usted, como bracero?

AR: No, pues yo trabaje en, en Yuba City, trabaje, trabaje, en... Blythe, trabaje en Yuma.

CC: Bueno, dame la ciudad y el estado.

AR: No, en... pues es California, California.

CC: Okey.

AR: Y, acá en Yuma pues es, Arizona. Y... y... trabaje en Tucson en un rancho, no en el pueblo, en Tucson. En un pueblito chiquito que se llama Wildcats.

CC: ¿En Arizona?

AR: Arizona. Y... y fue donde pues más trabaje, y luego aquí en California ya.

CC: Okey, ¿en cuál, en todos los lugares cual fue el lugar donde trabajo más tiempo?

AR: No pues, aquí en el rancho.

CC: ¿La de la Cañada Larga, Cañada Larga en Ventura? verdad más o menos.

AR: Si pues, aquí trabaje. Fue donde más, donde más me quede, porque ahí, aquí trabaje pero sin documentos, sin papeles ya. Porque ya me había desertado.

CC: Okey, ¿y cómo fue la transformación? ¿Por qué? ¿Explícame porque ya no tuvo papeles? ¿Porque fue eso? ¿Cómo fue eso?

AR: ¿Porqué, ya no tuve que?

CC: ¿Por qué ya no, porque ya no trabaja como bracero? ¿Por qué ya había terminado el programa?

AR: No, porque, porque si yo me esperaba, nos esperábamos a que venciera el trabajo, el contrato. Nos echaban para afuera, y antes de que venciera el contrato, nos íbamos para diferentes partes. Y como no estaba tan dura la migra, agarrábamos un bus en el grey hound y nos íbamos para. Porque estuve en varias partes, pero ya fue, no que estaba ahí todo el tiempo, si no que las compañías nos llevaban a, a diferentes...

CC: Entonces, antes del rancho de acá, ¿dónde estaba?

AR: Antes, pues está en, Arizona, de Arizona fue cuando yo me deserté para acá, para Los Angeles y de Los Angeles pues me trajeron aquí.

CC: Okey, y ya, ¿en que año vino para acá, a este rancho?

AR: Como en el 62... 61... 62. No, no recuerdo exactamente.

CC: Okey, y este en, ¿ese rancho aquí que cosechaban o en que trabajaba?

AR: No, pues ahí es puro rancho ganadero. Ahí sembraban frijol y nuez y el ganado. Y yo nomas en el puro ganado me dedicaba a eso.

CC: Este, ¿es buena clima para eso aquí?

AR: Sí, el ganado, y es un rancho muy, es el más grande que hay aquí de alrededores.

CC: Bueno, entonces como este durante todo ese tiempo aquí. ¿Cómo se comunicaba con su familia en México?

AR: Pues, dure mucho tiempo que no, que ni les escribía ni nada, dure mucho tiempo, algunos años. Como seis, siete años que no pues dijí yo, pues decía yo, pues ahí están más o menos bien.

CC: Y, ¿cómo mandaba dinero, si es que mandaba?

AR: No, no mandaba, yo casi no mandaba dinero. Porque, como mi papá tenía su negocio y todo. Y luego también un hermano que le ayudaba ahí, Rodolfo, entonces.

CC: ¿Lo ahorra aquí?

AR: ¡Eeh!

CC: ¿Lo ahorra aquí?

AR: No, que lo ahorra aquí, para lo que ganábamos, apenas para vivir. Ganábamos una miseria, era muy poquito lo que ganábamos. Yo a toda tengo, a toda tengo talones de lo que ganaba yo.

CC: Esos papeles serían buenísimos para, para [incomprensible].

AR: Si, yo por ahí, por ahí los tengo, sepa Dios donde, pero pues por ahí los tengo yo. Tengo los talones.

CC: Si, qué bueno que los guardo. Este, bueno vamos a hablar más de los problemas en el trabajo. ¿Este, alguna vez tuvo algún problema en el trabajo? ¿Qué tipo de problema explícitamente?

AR: Pues yo de plano le voy a decir una cosa. Yo tuvi muy buena suerte, porque yo nunca tuvi problemas con, aquí con los mayordomos ni con los patrones. A mi me miraban bien, pero me miraban bien porque yo jalaba la genti, entre yo y otros cuatro, cinco siempre íbamos adelante de toda la genti. A nosotros no nos decían nada, pero los de atrás, si los maltrataban y les decían cosas. Pero pus, y yo cuando, como cuando le digo cuando vine al tomate, se me hinchaban las manos. Y me dijo un muchacho, un amigo mío, me dijo. Nooo, dice "si vas a seguir así no vas a ganar bastante" dijo, "échale todo el tomate que puedas a la caja". Se llamaba Luis el muchacho. Dije, ah con que así, y hacia cuarenta o cincuenta cajas al día. Después hacia noventa, noventa y cinco, hasta más. Pero ya después, nos... últimamente, David nos, nos empezó a pagar por contrato, pero ya fue en la segunda, en la segunda. Pero de primero era muy poquito.

CC: Pero, tú los, los motivabas los [incomprensible] échale ganas.

AR: Pues, sí, sí yo, yo les. No, ni eso les decía, nomas que uno como caminaba más adelante más aprisa.

CC: ¿Te movían?

AR: ¡No! y tuve muchas chanzas. Porque a mí me ofrecían, me ofrecían trabajo, me ofrecían hasta ser mayordomo de, de cuadrilla. Yo no quise.

CC: ¿Y eso?

AR: No, no quise porque dije yo. Yo no les voy a tirar a la genti, yo no. Pero si, si me daban muchas oportunidades. Aquí en el rancho me dieron muchas oportunidades, aquí yo, cuando mucho trabajaba al año unos 4 ó 5 meses bien trabajados y después, era nomas andar mirando el ganado, mirando los aguajes y amansando caballos.

CC: ¡Esta bien, que tuvo mucha suerte!

AR: Si tuve, pero había unos que no, pobrecitos. Había unos que no.

CC: Bueno, este...bueno, hablando de otros trabajadores en su alrededor, más bien eeh... ¿fue usted testigo de... alguna discriminación?

AR: No.

CC: ¿Alguna vez?, pero contra otros trabajadores.

AR: No.

CC: ¡No! ¿No hubo nada de discriminación?

AR: No, porque, porque en ese tiempo cuando nosotros estábamos ahí donde estuve más tiempo que fue en Blythe. Nomás no querían a la genti, y buscaban la forma los mayordomos de deshacerse de esa persona, por una razón o por otra. Es que este no puede hacer el trabajo por esto. Pero, como tenía uno el contrato, tenía que esperarse uno al contrato para que lo corrieran.

CC: Y, entre los trabajadores. Vamos a hablar de Blythe. ¿Cuáles eran las quejas más comunes? Por decir de la comida, del hospedaje, los patrones, los salarios.

AR: La comida estaba muy mala, ahí en Blythe. Los salarios muy malos y la comida muy mala. Nos daban puras colas de res y ejotes y chicharos y, y en la mañana unos blanquillos ahí y una avena muy fea. Estaba muy mala la comida.

CC: Si, típica comida desabrida de los Estados Unidos.

AR: Mala, mala una ollas así de este tamaño grandotas, y de ahí nos servían. Pero estaba muy mala la comida.

CC: Y, ¿tenías contacto con los del control como decías de diario, o de vez en cuando se, se presentaban?

AR: No, pues de vez en cuando.

CC: ¿No tenían porque comunicarse con sus trabajadores, verdad?

AR: No, no casi no, porque salía uno del, del comedor y derechito al camión, a donde nos llevaban al trabajo. Y, ya nos llevaban al trabajo, y ya cada quien sabíamos lo que teníamos que hacer.

CC: Sí.

AR: Pero, hubo, hubo tiempos muy duros para uno. Cuando yo estaba, cuando yo me viní hubo tiempos muy duros.

CC: ¿Cuándo? ¿Cuándo viviste esto?

AR: Cuando... sí, cuando, estuve en cuando esperando ahí en. Ahí donde me contrate. Este hubo unos tiempos que a veces ni comíamos.

CC: ¡Sí!

AR: Ahí, en Empalme.

CC: ¿Esperando a que te dieran trabajo?

AR: Esperando que haber cuando podíamos contratarnos.

CC: Palmin, es en ¿Dónde?

AR: Empalme esta en Sonora.

CC: ¡Oh! en México todavía. ¿Cuánto tiempo espero ahí?

AR: Ahí espere yo 6 meses para poderme contratar. Pero de ahí, de ahí fue cuando nos fuimos a control a Ciudad, Ciudad Obregón. Y ahí nos dieron la carta de control, en un rancho que se llama "El rancho Tepeyac"

CC: Entonces, ¿empezó en Sonora?

AR: Sí, ahí jue.

CC: 6 meses.

AR: Sí, ahí jue donde se contrataba la gente.

CC: Esperaron 6 meses, y de ahí a Ciudad Obregón.

AR: No, de ahí nos fuimos a Ciudad Obregón a conseguir la carta. Y luego nos fuimos para otras, nos contratamos ahí, ahí en Empalme y ya nomas contratados ya decimos. Ya nos daban nuestra bolsita de lonchi, y esperar el, el tren otro día ala 10:00 de la mañana y ya nos trajo hasta Mexicali hasta Calexico, el tren. Éramos muchos, cantidad.

CC: Y en Calexico , ¿qué paso? ¿Buscando los piojos?

AR: No, nomas ahí entraban y nos pelaban.

CC: ¿A poco si?

AR: Sí, nos pelaban, luego otro doctor nos miraba y, y si teníamos cualquier cosa no nos dejaban pasar.

CC: Y, ¿te quitaban toda la ropa?

AR: Toda la ropa, así como Dios...

CC: Nos ha enseñado, enseñado fotos.

AR: ¡Oh!, si.

CC: Muy, muy feo, muy feo.

AR: Y había unos doctores muy, esos si que si los trataban mal a uno. Y, ¡Muévetel Y gritaban. No, no era duro ahí para, para la pasada.

CC: Muy traumatizado.

AR: Si, y tanta gente. Yo mire morirse como dos o tres muchachos en, allá en Sonora. Por no comer, por no comer.

CC: ¿Apoco sí? ¿Por desmallarse allí mismo?

AR: Se desmayaban ahí, y ahí quedaban, ahí en Empalme.

CC: Y, usted iba con poquita feria de su pueblo, o ¿Cómo comía?

AR: No, yo si llevaba dinero, pero no lo robaron a muchos de ahí, el dinero. Porque ese era un coyote que estaba en contacto con los de la oficina.

CC: ¡Oh, claro!

AR: Y, de un derrepenti, cogió mucha genti y se fue con el dinero. Y nunca más lo volvimos a ver.

CC: ¡Guau! Son poderosos ¿no?

AR: No, pus son genti, genti mala.

CC: Y usted, tenía su dinero escondido. Y ¿Cómo no se lo robaron?

AR: Pus, no. Yo siempre el dinero a veces lo traiva aquí, o en los calcetines. Pero, pues se nos acabo el dinero a todos. Y había veces, y había veces que nos íbamos a... Decían, no quieren ir a trabajar a Guaymas. Ahí estaba Guaymas cerquitas. Y nos íbamos a Guaymas a cargar barcos de algodón, iban pa' Japón. Y ahí nos pagaban, que veinticinco que veinti que veinticinco pesos en un día. Y, ahí ya teníamos. La comida en Empalme valía un peso mexicano: frijoles y sopa de arroz y tortillas. Y ya con una comida que diera uno, ya era bueno.

CC: ¡Caro!

AR: No, yo sufrí, yo sufrí mucho para entrar pa' acá.

CC: Bueno, ya entonces vamos a hablar de pasa tiempos un poquito, si es que hubo. Este, ¿los sábados y todo eso veían películas o tenía radios o salía o algo así?

AR: No, nos íbamos, nos íbamos ahí al pueblo, porque Blythe, está a la salida del pueblo. Nos íbamos ahí, nos sentábamos en un restaurante o una cantina, nos echábamos unas cervezas y luego ya nos íbamos para atrás.

CC: Este... ¿era libre de ir y venir de un lugar a otro como decía? ¿A es lo bueno?

AR: Sí, con su tarjeta esa que le daban a uno. Se la daba el gobierno. Con esa nunca nos molestaban a nadie.

CC: Ah, es lo bueno, este...

AR: Pero aquí, este... aquí, Estados Unidos. Aquí, lo levantaron los braceros. Porque antes, cuando empezaron los braceros, fue cuando se empezó a levantar todos los... los rancheros, todas las compañías empezaron a subir y la gente se ayudaba. Nomás que, había tiempos muy malos, y había tiempos buenos.

CC: ¿Para ustedes?

AR: Si, para uno.

CC: Más que nada. O sea, usted dice que se levantaban en la forma económicamente, porque usted eran duros para trabajar y ayudaban en la economía.

AR: Si pues... para la economía de aquí del, del país, se ayudo demasiado. Ayudaron los braceros.

CC: ¿En la agricultura?

AR: En la agricultura, si en el puro campo.

CC: Si, si yo sé. Si por eso estamos en esto, para...

AR: Había, había en ese campo que le digo, en el campo California. Había la Susibell, La Arquelia, Pacifico, Candy key, y donde estuve más yo fue en la High Mary.

CC: ¿Son compañías?

AR: Puras compañías lechugueras, compañías lechugueras muy grandes. Embarcaban cantidad de lechugas para ...y no nomas era lechuga era repollo, era coliflor y la cebolla, el este la sandia y el melón. Todo eso, todo eso las compañías.

CC: Y, ¿ustedes ayudaron a que se mejoraran?

AR: Pus claro, la mano de obra subió a este país, subió por la mano de obra.

CC: Entonces, tiene que tener, ganar su parte también.

AR: Pues si. Como le digo, nos pagaban muy poquito, nos daban, nos daban, nos pagaban muy poquito las compañías.

CC: Pero, pues poco a poco. Por eso estamos empezando este proyecto, para reconocer lo que ustedes hicieron. Este... bueno, ¿celebraban Semana Santa o Navidad?

AR: Nada de eso.

CC: ¡Nada de eso! ¿A dormir y ya?

AR: Ni se oía decir nada de eso. No, allá no, casi, yo se me hace que fui una o dos veces a la iglesia ahí en Blythe, y nomas porque otro muchacho me convidaba que tenía un carrito, ¿vamos a misa? Vamos ándale y un muchacho de Guanajuato, de Pénjamo. Le decían la "Chita" y me decía "vamos a misa", vamos, ándale pues. Y luego de ahí nos íbamos a comer a un restaurante, porque estaña muy barato todo. Una chamarra de las buenas, de esas, me costaban cuatro pesos, cinco, pero de las buenas. Levis de las buenas. Y de los pantalones Levis nos costaban \$3.00 pesos \$ 2.99, y las camisas pues también, baratas y todo. La ropa interior, bien barata, pero ganábamos muy poquito pues.

CC: Casi.

AR: Ganábamos \$70.00, \$80.00 pesos por semana.

CC: ¡Hey! Pero mejor que en México, ¿no?

AR: No, no. Pues claro. Si hubiera estado peor, pues nos hubiéramos ido pa' México devuelta.

CC: Y, acerca del 16 de septiembre?

AR: ¡No!, ni lo festejaban ahí.

CC: Bueno, vamos a hablar de la vida, después de trabajar, como bracero. Bueno en su caso aquí en los Estados Unidos. ¿Regreso usted a México cuando termino su contrato de trabajar?

AR: Sí, si pues regrese a México, no pues fue cuando me fui a casar.

CC: ¿En qué año?

AR: En el 80...en el 70.

CC: ¿Cuántos años tenía usted cuando regreso?

AR: Yo tenía 26...27 años.

CC: ¿Se caso con su esposa que todavía tiene?

AR: ¡Sí!, sí.

CC: ¿Y, de ahí?

AR: Pues de ahí, me la traje para acá. Y aquí en el rancho, vivimos poquito tiempo. Luego me fui a Cuyama, porque me lastime. Y el doctor me dijo que me fuera a hacerle la lucha a trabajar. Pero ya no pude.

CC: ¿Cuánto tiempo duraron en México cuando se casaron? ¿Antes de que volviera?

AR: No...muy poquito.

CC: ¿Un año?

AR: No, como unos dos meses, tres.

CC: Oh, ¿entonces el mismo año?

AR: Sí. Luego, luego nos venimos pa'cá.

CC: Y, este... ¿le ayudó en algo el transporte para regresarse su patrón de aquí?

AR: No, no.

CC: ¡No! ¿Cómo lo hizo, para regresar con su esposa?

AR: No, pues. Mis hermanos me ayudaron.

CC: ¿Lo hicieron con un coyote?

AR: Ehh... sí... la primera vez sí,.. La primera vez sí.

CC: ¡Oh!, ¿lo hizo dos veces?

AR: Si, dos veces.

CC: Entonces la primera vez, ¿explícame?

AR: Si porque, cuando, cuando llegamos aquí me lastime yo, y luego ya le metí pleito a la compañía. Yo me lastime el 12-12 del 72.

CC: ¿Y en estos días ya no es bracero?

AR: No, no. ¡Yo era mojadol, yo era, yo era independiente de todo.

CC: Okey.

AR: Entonces ya. En el 73', me operaron de la primer vez. Y, y luego ya como tenía un pleito, lo gane el pleito y me fui pa' México. Dure un tiempo allá.

CC: ¿Cuántos años duro allá?

AR: Cuatro.

CC: ¿Con su esposa?

AR: Si, luego ya nos venimos otra vez pa' cá.

CC: ¿En qué año vino?

AR: En, en el 80.

CC: Okey.

AR: Nos venimos, y desde entonces ya. Si hemos ido para México, pero...

CC: Y, ¿cuándo regreso en los 80's, vino con, con otra vez ilegal?

AR: Si, no traiva un pasaporte entonces. Fui y saque un pasaporte. Fui y saque un pasaporte y, ya así entramos con pasaporte. Y luego, yo, yo tenía un yo tenía un tío en el gobierno, y le platique y dijo, mmm, corre allá. El estaba en Irapuato. "Te voy a dar una credencial como notificador federal de Hacienda y Crédito Público". Me la dio, y nomas la presentaba y uuh, fácil y pasaba.

CC: ¿Aquí?

AR: Si, aquí. En la frontera, nomas la presentaba ahí y...pase, pase. Y yo la tengo la credencial todavía.

CC: ¿Y es un credencial mexicano?

AR: Una credencial de México, pero es de Hacienda y Crédito Público. Es lo más grande.

CC: ¡Sí!...sí.

AR: Es lo más grande en el gobierno, y con esa pasé como cuatro veces.

CC: ¿Y su esposa que usó, cuando pasaron la revisión?

AR: Ella tenía pasaporte local antes.

CC: ¡Oh!, Mexicana.

AR: Si, pasaporte, entraba a San Diego nomas ¿verdad?

CC: Y, ¿cuál es su estado, de residencia ahorita?

AR: No, pues residente permanente.

CC: Okey, antes era más fácil eso ¿no?

AR: No crea, esta. Todo el tiempo ha sido duro.

CC: Si. Bueno ya, ya vamos fuera de tema ¿verdad?

AR: Sí.

CC: Este, ah, después de terminando. Okey, que hizo de... Bueno, bueno ¿que hizo? ¿Cuál fue su carrera? ¿Qué hizo de trabajo en los Estados Unido entonces? Ya después de que se vino aquí.

AR: ¿Cuándo me vine?

CC: Si, después del 80.

AR: No, pues era vaquero todo el tiempo, todo el tiempo fui vaquero.

CC: ¿En dónde?

AR: Aquí en el rancho. Ahí, ahí llegue y ahí me estuve.

CC: Eh, ¿explíqueme más? un poquito detalle, exactamente que hizo en el trabajo que hacía.

AR: Pues, ahí les ayudaba a vacunar, a este a castrar, a descornar, a cuidar el ganado, a capar toros, a amansar caballos. Ese era mi trabajo que hacía.

CC: Okey.

AR: Todo el tiempo, nueve horas diarias a caballo.

CC: Bueno, entonces ahora ya vamos a refle... es una son reflexionares finales. Ya va a ser el fin de la entrevista. Este... ¿Qué significa para usted el término bracero?

AR: Pues, que, que uno se viene aquí a, a buscar una mejor vida, que se viene uno, a tratar de estar más cómodo. Pero a veces le salen a uno las cosas mal. Porque se enferma uno, porque, por enfermedades. Pero, pues aquí a mi me han ayudado mucho, últimamente me han ayudado mucho.

CC: Okey.

AR: Y, eso es la, la realidad, que. Como el patrón nos tenía muy buena aseguranza. Y, y este... yo les metí un pleito a la compañía. Y lo gane, y este, ya desde entonces no trabaje. Ya me, me dieron papales de disability, completamente deshabilitado. Cien por ciento.

CC: Okey.

AR: ¡Y se acabó!

CC: Okey, ¿Cómo se siente usted de lo que, de...de que lo llamen bracero a usted, de que usted es un bracero?

AR: Mmm... bien.

CC: ¿Le gusta?

AR: Sí.

CC: Que bueno, ¿tiene orgullo de eso?

AR: Mucho.

CC: Que bueno.

AR: Sí, mucho. Sí, porque, yo vine a ayudar aquí, porque también aquí me han ayudado mucho. Yo en México, a mí. Yo de México perdí muchas oportunidades también, de entrar al gobierno. Pero nunca. No, no me gustaba.

CC: ¿Cómo que usted no es del tipo de persona, que le gustaría?

AR: La política.

CC: Ah, el po... bueno... tene, tener mucho poder. ¿Cómo qué? Eeeh, ¿cómo qué? no mejor no.

AR: No, no, no. Yo, no.

CC: Le intimida.

AR: Sí, sí, sí me daban muchas oportunidades. Pero, pus yo no.

CC: ¿Para qué? ¿Mucho estrés? ¿Mucha responsabilidad?

AR: Sí, sí. No, y pa' que se mete uno en problemas.

CC: Entiendo, sí. El termino general umm... So, bueno sus recuerdos de haber trabajado como bracero, ¿son positivos o negativos?

AR: Positivos, cien por ciento.

CC: Si, que bueno. ¡Felicidades! Eh, bueno. Entonces, el haber sido bracero umm... ¿Cambiado su vida de alguna manera? Lógico. Pero, ¿en qué forma? ¿Cómo?

AR: En todos los aspectos cambio.

CC: ¿Sí?

AR: Cambio, porque pus si yo me quedaba en México, fijese nomas. Ya había muerto. Me había muerto, por enfermedad o por lo que sea. ¡Oh solo... solo Dios sabel... solo Dios sabe.

CC: Oye, y como, ¿cómo conoció a su esposa, si estaba aquí?

AR: No, desde chiquillos.

CC: ¿Ya se conocían allá?

AR: Desde la escuela.

CC: ¡Aja!

AR: Oh desde más chicos.

CC: Pero, ¿Cuándo vino a México ya sabía qué? Perdón ¿cuándo vino a los Estados Unidos, ya sabía usted que la iba a casar?

AR: Pues, si. Pues desde chico pues yo andaba detrás de ella, desde chiquillo.

CC: Umm...

AR: Nomas pues que nunca le decía que fuera mi novia, nomas que ella decía que no era y que no.

CC: (risas)

AR: Decía, no...no. Pero, ella decía nomas no. Pero, acá dentro de ella. Pero, era mentira.

---

CC: Última, última pregunta. Este...estamos en la clase, nomas pura curiosidad, que... si harían una, un programa de, de ah. Haz de cuanta como el Programa Bracero de nuevo otra vez. Pero ahorita, hoy en día y muy diferente. Porque, pues condiciones mejores ¿Qué pensaría usted de eso?

AR: Pues volver a lo mismo. A de bracero.

CC: No sería durante tiempo de guerra.

AR: No, no.

CC: Pero, dejar que...abrir las puertas otra vez.

AR: Pues sí, y a hacer lo mismo. [Alguien más hace comentario (incomprensible)]

CC: ¿Cómo?

AR: Hacer los mismo, lo mismo. ¡Sí!

CC: Si, ¿Por qué?

AR: Porque no pus, si me fue mal una vez. Porque me va ir mal en otra.

CC: Esta bien. ¿No?

XX: Alguien más interviene y dice: (Y entrar legal).

AR: Y, entrar legal, también al país. Porque es lo requieren pues ahora. Y ahorita esta peor la cosa. Como me estaba platicando el, el hijo de don José; pues. Qué, que estas entrevistas las quieren para un reportaje. Para tener... Y, hacia lo mismo yo. A mí no me pesa.

CC: Umm... Y, el...la este...Que le iba a decir...Su este... Ah se me olvido. Bueno, si me recuerdo. ¡Oh! ¿Había trabajando a su lado, habían indocumentados, también?

AR: Todo el tiempo ha habido.

CC: ¿Pero adentro del mismo rancho?

AR: Adentro del rancho había y donde quiera.

CC: ¡Sí!

AR: Hasta los políticos tenían, gente indocumentada los...toda la gente.

CC: Y a usted...le, no le parecía eso. Porque usted decía bueno. Yo esperaba seis meses para entrar legalmente, y aquí...

AR: No pues cada quien, cada quien se corría su lucha. Aquí se rascaba uno con sus propias uñas. Se venía uno a la brava, o como sea. A mí no me interesaba eso. No, para nada.

CC: Es lo bueno que uno no guarda rencor contra nadie.

AR: No, no. Al contrario (alguien más habla, incomprendible) le doy gracias a Dios, le doy gracias a Dios, que. Que Dios me ayudo. Y, que y que trabaje en ese rancho le doy más gracias a Dios. (Alguien más habla, incomprendible)

AR: A mí nunca, me corrieron de un trabajo. Nunca me maltrataron en un trabajo. Una vez nomas en Blythe. Un, un mayordomo quiso como, como hablar, hablarnos recio a mí y a otro. Le dije venti, le dijí conmigo te friegas, le dije agárrate un surco y yo otro. Y dijo. No, dijo "no contigo no".

CC: ¡Sí!

AR: Se llamaba Meño.

CC: Bueno, yo este...bueno ya vamos a terminar, este... ¿hay algo que quiere decir usted más?

AR: No, pues. Que ojalá que le sirva esto.

CC: (risa) Bueno muchas gracias por su tiempo.

AR: No, no hay cuidado.

CC: Y, ya vamos a terminar esta entrevista entre Camille Chandler y don Alfredo Ramírez.

---

**BRACERO PROJECT**

**Spring2010**

---

Alfredo Ramírez

Name of interviewee: Alfredo Ramírez  
Date of the interview: April 15, 2009  
Name of interviewer: Camille Chandler

CC: Well, it was already recorded.

AR: Umm...

CC: Okay. My name is Camille Chandler and today I'm going to interview the bracero Alfredo Ramírez. Today is April 15<sup>th</sup> of 2009 in Ventura, California. Well, first we are going to start with the first basic question. Where and when were you born?

AR: I was born in Michoacán. Zinaparo, Michoacan, Mexico.

CC: Tell me about your family and the place where you were born.

AR: I was born in Zinaparo, Michoacán. My brothers and I were born there.

CC: How many brothers do you have?

AR: Seven.

CC: Seven?

AR: With me.

CC: And.... is the town small?

AR: Yes.

CC: Yes?

AR: Yes, it's a small town.

CC: Okay, Is it.....rural?

AR: Yes.

CC: Very rural?

AR: Very rural.

---

CC: And....What were your parents dedicated to?

AR: My father was a *tablajero*.

CC: *Tablajero*, explain that a little bit more?

AR: A *Tablajero*, is a butcher.

CC: How about that!

AR: He had a butcher shop.

CC: Ok. You come from a big family, don't you?

AR: Yes.

CC: Where do your brothers and sisters live now?

AR: Well, I have two sisters left. They live in Zinaparo, Michoacán.

CC: Okay, tell me about when you went to school, that is, if you did go?

AR: Yes, I went until the 6th grade in Zinaparo..

CC: Okay....did you learn to read and write in school?

AR: Yes, in the school, Vicente Guerrero.

CC: Okay, um... Did you work and go to school at the same time?

AR: Yes, I helped my father with everything there.

CC: What did you help with?

AR: I helped take care of the cows as well as kill them.

CC: Oh, so you studied during the day and worked in the afternoon?

AR: I would also help for a while in the morning as well as in the afternoon.

CC: I could imagine that it was very difficult.

AR: Well yes, this is what the majority of the people did in the town.

CC: And why did you decide to stop going to school?

AR: No well, I went to León, Guanajuato. I spent a year there. I stayed with my mother's brother. Then my father asked me to return because I had to come back to Zinaparo to do my military service when I turned 17. Then I came here as a *bracero*.

CC: Okay, okay. Well now we are going back to the topic of the *bracero*. That is why we are here. So, how did you find out about the *bracero* program?

AR: Well, many came from Zinaparo, a lot of them came, many, many persons came.

CC: They came to the United States.

AR: No, they were contracted in different parts of the country. Some were contracted in Mexico, in Irapuato...in different parts. I was hired in Palmin. Everybody would, work out their contract and then return.

CC: Yes!

AR: And sometimes they went back or other times they stayed here, and that was how they did.

CC: Oh! So, some told others about it.

AR: Yes, well yes. Everybody knew about it.

CC: And what was it called? Where there names for the program there in Mexico? What did you call it?

AR: No, well....the *braceros*, the *braceros*.

CC: Oh, the same, The Bracero Program. Very well.

AR: The Bracero Program.

CC: And during that time you lived. Where? ...what do you call it?

AR: In Zinaparo, Michoacán.

CC: So, you lived in Zinaparo before. So... were you married then?

AR: No, no.

CC: Not Yet?

AR: No, no, I hadn't married yet.

---

CC: Okay, had you ever thought about coming to work in the United States?

AR: Yes, well that's why I came.

CC: But, before the program?

AR: No, not, before the program, because I was too young.

CC: What age were you, when you came?

AR: I was 18 years old.

CC: You were very, very young.

AR: Yes, I was 18, going on 19.

CC: And so....why did you then decide to come to the United States?

AR: Well, to try and have a better life and to see what it was like in this country and well... to work and have a better life.

CC: Did you hear?

AR: Huh!

CC: Did you hear that it was better here?

AR: Yes, we heard about it. No, not only did you hear, we saw that the people working here as *braceros* sent money to Mexico. The exchange was about six pesos for one dollar.

CC: So then, did you think about returning?

AR: Yes, yes all the time.

CC: Yes and to continue living in Mexico?

AR: In México. Well, the thing is. I did not return. Up to this day, I'm still here (laughter).

CC: When you came to the United States was your experience different from what you expected?

AR: Oh yes, very much different.

CC: Why is that?

AR: Because at the beginning I spent a long time, almost 6 months in Palmin. I could not get a contract. It was very difficult. It was not until I went to the Control that I got a card. But I had to pick 2,000 kilos of cotton before they gave me the card.

CC: The control card. Explain to me, what it is?

AR: The rancheros from here gave out those cards. Not just from here but from Texas or other states.

CC: Yes!

AR: The ranchers wanted people to come and pick their crops. That's what made the people come and get their control cards. Because the first time I came, someone who got people in like a coyote, had contact with someone in the Control Office. They robbed us. They robbed about seventy or more of us. They stole about \$1,200 Mexican pesos. We had no choice then, but to go to the Control Office and pick 2,000 kilos of cotton. It was then that they gave us our card and we were able to come.

CC: Excuse me. The control is like the government?

AR: Yes. The Control it was.

CC: With the immigration?

AR: Yes. No.

CC: No?

AR: No. The Control was the rancher's office.

CC: The Control? Okay, like your bosses?

AR: Yes, exactly. The ranchers.

CC: Okay. That's what they're called. Did you call them your bosses "The Control"?

AR: Yes. But, it was coming through the government.

CC: Okay. So then, the *braceros* came legally.

AR: Legally.

CC: And, was there a group that came illegally? Without documents.

AR: Yes.

---

CC: Did the undocumented workers steal from you?

AR: Yes. But, the thing was that when they hired us in Palmin, they gave us a paper and lunch. They told us to be at the train station the next day at 10:30. The train took us to Calexico where there was an association there, where all the *braceros* arrived.

CC: Yes!

AR: Once we would get to Calexico, the ranchers would choose certain *braceros* and take them to different parts.

CC: And, was there a time when they didn't pick you?

AR: I was one of the first ones to be chosen.

CC: Is that because you are tall?

AR: No, because when the ranchers got there they would say "You and you and you move to this side". And they would tell us where to go, and from there we went to Blythe. No, first we when to Yuba City, where I completed two 45 day contracts. From here we went to Calexico where there was a big Association. They asked us to raise our hands if we wanted another contract. Well, we all raised our hands.

CC: What was the difference between Yuba City and Calexico?

AR: No, Calexico was only a contract center.

CC: Oh! Excuse me.

AR: It was a center, that's where everyone arrived and from there the bosses would take the people to their ranches.

CC: Well, let's continue with the contract process. Describe the contract process. For example, what were the requirements for becoming a *bracero*?

AR: Well they asked for your "cartilla" (military service card) and a birth certificate, that's the only thing they asked for.

CC: And, what about your health?

AR: No well, we passed through an inspection... by a doctor. Everyone, everyone, everyone passed through the inspection.

CC: Yes! Yes. What kind of an inspection did they do?

AR: A whole exam.

CC: Your whole body? Yes! Yes, yes. Oh, okay.

AR: That we didn't have any lice or something else. They shaved our heads.

CC: They did, really?

AR: All this happened in Calexico. Then when all this was done, then we went to work. I worked with a Japanese man called David Sooner. I worked two 45 day contracts with him. After this they took us to the center and I was contracted in Blythe. I worked for several lettuce companies. I was not the only one. There were many of us.

CC: Umm...

AR: And I stayed there for 18 months.

CC: And, what were your living conditions there?

AR: Well you see, when I went to Maresfield the first time, the boss was very nice.

CC: Yes! Okay.

AR: A very nice person, the housing was one of the best. The barracks were very clean and everything.

CC: Very well, very well.

AR: But, when we got over here...the center where we got contracted in Blythe, we went to Camp California and it was a disaster. There were more than three thousand *braceros* in that camp.

CC: Three thousand *braceros* in how large a space?

AR: No, no. The barracks were large, they were large. There were three thousand, but there were several lettuce companies.

CC: Well, can you describe what typical day was like in the barracks? What was the routine like? What time did you get up? What time did you eat?

AR: We had to be there at the place where you eat at 5:30 pm to 6:00 pm in the dining room.

CC: Umm...

---

AR: We ate and then we took a bath and went to sleep.

CC: Umm...

AR: At 5:00am we had to be ready in line to eat breakfast. After breakfast we would get on the bus and they would take us to the field.

CC: And this was every day.

AR: And this every day. And Saturday...and sometimes on Sunday we didn't go to work.

CC: Ummm...and what did you do on Sundays, did you go out?

AR: We would go out to town there. Or we would wash our clothes in some tubs they had there for us, to clean everything.

CC: Well, that's good that you mentioned that about washing your clothes, since you were used to the women in Mexico washing the clothes. The women did everything.

AR: I taught myself how to do it. I had to teach myself how to wash and everything.

CC: Ajal Did all the men have to?

AR: Everyone, everyone, there was nothing else to do.

CC: That, what, what feelings did that provoke?

AR: No, well that I had to do these things, I had to do everything.

CC: O well you had to do it, what else.

AR: We all already there.

CC: Was it worth it?

AR: The only thing was that many butlers treated us badly. There were some bosses that... There were some *braceros* that came from the state of Guerrero; others came from the state of Tamaulipas....and from Oaxaca, many Oaxacans.

CC: And, were they dark skinned?

AR: Yes, short. And they yelled at them horribly... the bosses; bend over you son...!

CC: Was it because they were dark?

AR: No, not because that. It was hard to be in the furrow, from here to there... and you go here [incomprehensible] lettuce and you go there, that was the whole ditch. And that's where they put us, everyone in a ditch. Some of us were in the front and some of us were in the back. And that's when the bosses got mad. They would ask "Why are they in front and you are in the back?" "Move"! And yes, you do suffer, you suffer.

CC: Of course!

AR: And since I wasn't used to working in the field, I wasn't used to this I had to teach myself. The first days when I went to pick tomato my hands got swollen from picking. I picked very little.

CC: Really, well since we're talking about this, did you ever notice if they took any money from your check?

AR: Yes, it said in the check.

CC: Was it for transportation or equipment?

AR: No, not for that.

CC: ...or for gloves or water?

AR: No.

CC: No, really!

AR: No, not for any of that. They took money for boarding us.

CC: For boarding you!

AR: Yes, yes for food, for the food. Not for where we slept. No but, it said there on the check. They took money away for old age, one dollar and cents every paycheck.

CC: Why, what for?

AR: For the old ones, that is was for the old ones.

CC: Well.

AR: Well, since then, they took Money from us. Like for, not insurance because the boss had us all insured. But for the rest they did take everything from us, and then they took 10% away. They said it was for a certain age...we would reclaim it but they never gave it to us. They didn't give us anything.

---

CC: And... Did the bosses provide you with any personal item like a toothbrush, soap, towel or shaving razor?

AR: Oh!, no, no, no. We had to buy our own things. We had to buy everything like clothes and the things we needed. On Saturdays or Sundays I would go to town and buy these things.

CC: And did the boss tell you where to buy these things?

AR: No, no, we would go to the town, unless it was far away then the boss would take us.

CC: And when you went to town did you feel discrimination by the Americans? Racism?

AR: Well, well now that, (laughter) no, well sometimes. They didn't, they never told us that we couldn't enter a place. They never did. Well, sometimes we would enter a place with our dirty clothes, but they never told us that we couldn't come in. No, well we were *braceros* and we had our card with our picture and everything. No, they never told us no, why should I lie? But yes sometimes they treated us badly and they would pay us very little.

CC: Can you share an experience when they treated you badly outside of work?

AR: Well yes, but no, not outside of work.

CC: Okay, How about at work?

AR: At work yes, because they asked to do more then what was fair.

CC: Yes!

AR: That's how they mistreated us. They would tell us that we had to do more, you have to do more.

CC: And paying you less?

AR: Umm... They paid us the minimum. They always paid us the minimum because the government paid 75¢ an hour. Well, I earned 75 cents then I earned 90cents after the contract. That's when we earned more. I earned this in Blythe.

CC: Where?

AR: In Blythe, California.

CC: Okay.

AR: There yes, because it was under a contract for lettuce

CC:[incomprehensible]

AR: Hah!

CC: [incomprehensible]

AR: No, well don't ask me about those things.

CC: What year were you in Blythe earning this...?

AR: In the 60's in 59...in 61.

CC: In 61 I was in Blythe. California earning...

AR: Then I deserted from there.

CC: Aah!

AR: I deserted from there and came to Connor Ranch, but I had already been around there. Those companies took us to different place, here there, all over Arizona, in Tucson.

CC: That was my next question. How many different places did you work in?

AR: Well, I worked in Yuba City, I worked in Blythe, and I worked in Yuma.

CC: Well tell me the city and state.

AR: No in, well California, California.

CC: Okay.

AR: And over here in Yuma it's Arizona, And in Tucson in a ranch, not in the city. In a town called Wildcats.

CC: In Arizona?

AR: Arizona and that's where I worked the most and then here in California.

CC: Okay, in which place did you work the most time?

AR: Well here in the ranch.

CC: La Canada Larga Ranch in Ventura? More or less?

AR: Well yes, that where I stayed the most because I didn't have any documents or papers because I had deserted.

CC: Okay, and what was the transformation like? Why? Explain why you didn't have any papers?

AR: Why, I did have what?

CC: Why is that? Is it because you didn't continue working as a *bracero*? Was it because the Bracero Program had ended?

AR: No, because, because if I waited, if we waited for the contract to expire. They would kick us out and so we would leave before it expired. Since the Migra was not too vigilant then, we would get a bus at the greyhound and go somewhere else. I worked in the different places the companies would take us.

CC: Then, where did you work before?

AR: Before here, I worked in Arizona. I deserted from Arizona to Los Angeles, and then they brought me here.

CC: Okay in what year did you come to this ranch?

AR: Around 61, 62, I don't remember exactly when.

CC: Okay, what kind of work did you do here?

AR: No, well it was a cattle ranch, but they also planted beans and walnuts. But I mainly worked with the cattle.

CC: Is the climate good for that here?

AR: Yes, it was a big cattle ranch, one of the biggest around here.

CC: Well, then. How did you communicate with your family in Mexico during this time?

AR: Well, I didn't for a very long time. I didn't even write them. For many years around six or seven years I didn't. I figured they were more or less alright.

CC: And, how did you send them money? If you did at all.

AR: No, no I didn't. I hardly sent them any money. Because my father had a business and my brother Rodolfo, helped them.

CC: Did you save any?

AR: Hah!

CC: Did you save any?

AR: No I didn't. What was I going to save. I barely had enough to live. We earned a miserable amount. We earned very little. I still have all my paycheck stubs of what I earned.

CC: Those papers would be good for [incomprehensible]

AR: Yes, I have them somewhere, God only knows where! But I do have the stubs somewhere.

CC: Yes, that's good you kept them. Well we're going to talk more about the problems at work. Did you ever have a problem at work? What kind of problem, please explain.

AR: Well, I'm going to tell you the plain truth: I had a lot of good luck because I never had a problem with the bosses or the foremen. They treated me well. But they treated me well because I as well as five other men always worked hard and pushed ahead. But those other workers that fell behind were mistreated. And like I told you before, that when I first came and picked tomatoes my hands would swell up. A young man, a friend of mine told me that "if you continue working so slowly, you will not be able to earn enough money. Pick all the tomatoes you can". Luis was his name. Oh, so that's what I have to do and so I was able to pick from 40 to 50 crates a day. Later I was able to pick up to 95 or more crates a day. But shortly after that, David started to pay us by crate. At first it was very little.

CC: But you motivated them to work hard.

AR: Well yes, but I didn't say anything to them. It's just that I worked faster and moved ahead.

CC: Do they move?

AR: No! And I had a lot of opportunities. Because they would offer me work, they would offer me to be butler. I never wanted.

CC: Why was that?

AR: No, I didn't want it because I figure, I not going to be bossy, not me. But yes, they gave me a lot of opportunities. Here in the ranch they gave me many opportunities. Here I would work at most four or five months very hard and after that I just look at the cattle, I would check the watering holes and domesticate horses.

CC: That was good, that you had a lot of luck!

AR: Yes I did, but there were some that didn't, poor guys. There were some that didn't.

CC: Well, okay. Talking about others arrown you. Let's said, were you witness of any discrimination?

AR: No.

CC: Sometimes, towards other workers?

AR: No.

CC: No! There was no discrimination?

CC: No, because during this time when we were there, I was in Blythe the longest, If they didn't want a certain person, for one reason or another, they would say" Not this one for this reason, not that one for this other reason." But since we had a contract, they had to wait until that contract was expired.

CC: Now, let's talk about the workers in Blythe. What were some of their common complaints? For example: about food, boarding, their bosses and wages.

AR: The food was very bad there in Blythe. The salaries were very low and the food was very bad. They only gave us ox tails, green beans, peas and in the morning some eggs and an awful porridge. The food was very bad.

CC: Yes, typical tasteless food of the United States.

AR: Bad, bad. They served us from these very large pots. The food was very bad.

CC: And, did you have contact with the Control like you said earlier on a daily basis, once in a while? Did they show up?

AR: Well, once in a while.

CC: They didn't really have anything to talk about with the workers, right?

AR: No, hardly ever, because when we left the dining room we went straight to the bus where they took us to our work. We already knew what to do.

CC: Yes

AR: But, there very difficult times for us. When I came there were very difficult times.

CC: When? When did you live this?

AR: When...yes when I was waiting there to be contracted. There were times when we didn't even eat.

CC: Yes!

AR: There in Palmin.

CC: Waiting to get work?

AR: Waiting to see if we could get contracted.

CC: Where is Palmin?

AR: Empalme, is in Sonora.

CC: Oh! Still in Mexico? How long did you wait there?

AR: I waited there 6 months to be contracted. From here we went to the Control in Ciudad Obregon. There they gave us our control card, in a ranch called Rancho Tepeyac.

CC: Then, you started in Sonora?

AR: Yes it was there.

CC: 6 months.

AR: Yes, it was there where they contracted the people

CC: You waited 6 months and from there you went to Ciudad Obregon.

AR: No, from there we went to Obregon City, to get the card. And then we returned. We got contracted in Empalme. Once contracted they gave us a lunch bag and we waited for the train. The next day the train left at 10:00am and took us to Mexicali, all the way to Calexico.

CC: What happened in Calexico? Did they look for lice?

AR: No, as soon as we entered they shaved our heads.

CC:

AR: Yes they shaved us, then another doctor would see us and if we had anything they would not let us pass.

CC: And, did they take off your clothes?

AR: All our clothes...just like God....

CC: You've shown us the pictures.

AR: Oh!, yes.

CC: Very, very ugly, very ugly.

AR: And there were some doctors, those doctors did treat us bad. And they would yell at us "Move!" Yes, it was very hard at the border.

CC: Very traumatizing.

AR: Yes, many persons. I saw two or three young men die over there in Sonora. Because they didn't eat, they didn't eat.

CC: Really? Did they faint?

AR: They fainted there and there they remained, there in Empalme.

CC: And you with such little money that you brought from your town. How did you eat?

AR: No, I took my Money, but they stole it from a lot of us. That was a coyote that was in contact with the office.

CC: Of course!

AR: And all of a sudden, he stole from many persons and he left with the money and we never saw him again.

CC: Wow! They very powerful!

AR: Well, they're bad people, bad people

CC: And you had your money hidden? How did they not rob you?

AR: Well, no. I always had my money hidden here, or in my socks. But then we all ran out of money. There were times when they asked us if we wanted to go to *Guaymas* to work. *Guaymas* was close by. And we went to load cotton on ships that were taking it to Japan. They would pay us 25 pesos, 20 pesos a day. And then we were alright. The food in Empalme cost 1 peso. One Mexican peso for beans, rice and tortillas. And with at least one meal a day, that was alright.

CC: Of course!

AR: Well, I suffered a lot to enter here (this country).

CC: Well then, let's talk about leisure, if there was any. Did you see movies, listen to the radio or go out on Saturdays?

AR: No, we would go out to the town, the town in Blythe because it was on the outskirts. We would stay at a restaurant or a cantina, have a few beers and then go back.

CC: Were you free to go out as you pleased?

AR: Yes, with your card that the government gave you. They never bothered you with that card.

CC: Oh, that's good.

AR: But here, the *braceros* helped the United States. It was when the *braceros* came that the ranchers and companies and the people did better. The only was that there were good times and there were bad times.

CC: For You?

AR: Yes, for us.

CC: In other words, you're saying that you helped improve the economy because of your hard work.

AR: Well yes, the economy of this country improved tremendously. The *braceros* helped to do this.

CC: In agriculture?

AR: In agriculture, yes in the fields.

CC: Yes I know. That's why we are here...

AR: Yes in that camp where I told you, Camp California. There were several ones; Susybell, La Arquelia, Pacifico, Candykey and High Mary, which is the one were I stayed the longest.

CC: Were they companies?

AR: They were only lettuce companies, big lettuce companies. They embark had a lot of lettuce...not just lettuce but cabbage, cauliflower, onion, watermelon and cantaloupe. These were all companies.

CC: Did you help them improve?

AR: Well yes, the worker's labor helped this country prosper the labor.

CC: Then, you should gain your portion.

AR: Well like I told you, they paid us very little. The companies paid very little.

CC: Well, a little at a time. That's why we have started this project, to recognize what you did. Did you celebrate Holy Week or Christmas?

AR: None of that

CC: None of that! Just went to sleep?

AR: No, you didn't hear anything about that. No, not there. I think I went to church in Blythe a couple of times. But only because a young man invited me and he had a little car. "Let's go to mass, come on let's go" he would say. He was from Penjamo, Guanajuato. They called him "the Cheetah". He would tell me, "Come on, let's go!" And I would say, alright, let's go. After mass we would go and eat at a restaurant because everything was very cheap. A good jacket would cost about 4 dollars, but one of those good Levi's jacket. The Levi's pants would cost about 3 dollars. The shirts were also very cheap. So was the underwear. But we earned very little money.

CC: Almost.

AR: We earn \$70.00, \$80.00 pesos per week.

CC: Eyl But, it was better than Mexico, no?

AR: No, no. Of course. If it had been worse, we would have returned to Mexico.

CC: And, what about the 16 de September?

AR: No, they don't even celebrate it here.

CC: Well, let's talk about life after your work as a bracero. Well in your case, about your life here in the United States? Did you return to México after your contract terminated?

AR: Yes, I did return to Mexico. But it was only to get married.

CC: What year was that?

AR: In the 70's, 80's

CC: How old were you when you returned?

AR: I was 26...27 years old.

CC: Did you marry your present wife?

AR: Yes!, yes.

CC: And then what?

AR: Well from there I brought her over here. We lived a little bit here on the ranch. Then we went to Cuyama because I got hurt. The Dr. told me to try working again, but I couldn't.

CC: How long did you stay in Mexico when you got married? How long before you returned?

AR: No...very little

CC: One year?

AR: No, about two or three months?

CC: Oh, so that same year?

AR: Yes, then, then we came over here.

CC: And... did someone help you with the transportation to return? Your boss?

AR: No, no

CC: No! How did you do it? How did you return with your wife?

AR: No, well over there. My brothers helped me.

CC: Did you cross with a coyote?

AR: Huh, yes...the first time, the first time yes.

CC: Oh! Did you do it twice?

AR: Yes, two times.

CC: Tell me about the first time.

AR: Yes because when we got here I got hurt and then I had to fight with the company. I got hurt on 12-12-72.

CC: Where you still a bracero during this time?

AR: No, no. I was a wetback. I was independent from everything.

CC: Okay.

AR: Then I was operated in 73' that was the first time I got operated. Then I won my case against the company and returned to Mexico. I stayed some time there.

CC: How many years did you stay there?

AR: Four

CC: With your wife?

AR: Yes, then we returned.

CC: What year did you return?

AR: In the 80's

CC: Okay.

AR: We returned and since then we have gone to Mexico. But...

CC: And when you returned in the 80's, did you come illegally again?

AR: Yes, I didn't have a Passport. Then I went and got a passport then I had an uncle in the government. He was in Irapuato and told me, "I'm going to give you a credential that says you're an IRS official." He gave it to me and so I only had to present it and crossed very easily.

CC: Here?

AR: Yes, here at the border. I only had to show it and they would say "cross, cross." I still have that credential.

CC: Is it a Mexican credential?

AR: It is a Mexican credential, but it is from the IRS department. That's a very high level.

CC: Yes!, yes.

AR: That's the highest level in the government. That's how I crossed 4 times.

CC: And what did your wife use to cross?

AR: She had a local Passport before.

CC: Oh!, Mexican.

AR: Yes a Passport. She would enter through San Diego. Right?

CC: What is your residency status now?

AR: Well, permanent resident.

CC: Okay, was it easier before?

AR: Don't believe it. It's always bee hard.

CC: Well now, we've strayed off the topic. Right?

AR: Yes.

CC: Well after finishing this, what did you do? What was your career? What did you work as in the Unites States?

AR: When I returned?

CC: Yes, after the 80's

AR: Well, I was a cowboy. I was a cowboy the whole time.

CC: Where?

AR: Here in the ranch. That's where I arrived and that's where I stayed.

CC: Please explain more. Tell me exactly what you did; give me some details about the work.

AR: Well I helped vaccinate the cattle and dehorn and castrate the bulls. I also helped tame the horses.

CC: Okay.

AR: I did all the time, nine hours a day.

CC: Well, now we are going to reflect. This is the end of the interview. What does the term *bracero* mean to you?

AR: Well, that you come here in search of a better life. To live more comfortably. But sometimes things go wrong. You get sick, you get illnesses. But I've been helped a lot. Ultimately, I've been given much help.

CC: Okay.

AR: The reality is that since the boss had a good insurance for us, and because I had to fight the company and won. I have not worked since then. They gave me my disability papers. I am 100% disabled.

CC: Okay

AR: And it was over.

CC: Okay, How do you feel about being called a *bracero*?

AR: Mmm... good.

CC: Do you like it?

AR: Yes.

CC: That's good. Are you proud of it?

AR: Very much

CC: That's good.

AR: Yes, very much. Yes because I came to help here, because I was also helped very much. In Mexico I lost a lot of opportunities to enter into government work.

CC: It seems that you are not that type of person? What would you like?

AR: Politics.

CC: Oh, have power? Like what? Better not.

AR: No, no, no,. Not me.

CC: Does it intimidate you?

AR: Yes, I was given many opportunities. But no, not me.

CC: Why? Too much stress? Too much responsibility?

AR: Yes, yes. Why would you want to get involved with problems?

CC: I understand. To summarize, would you say your memories are positive or negative?

AR: 100% positive.

CC: Well that's good. Congratulations! Was being a *bracero* change your life? In what way? How?

AR: My life changed in all aspects.

CC: Yes?

AR: It changed because if I had stayed in Mexico I would have died. I would have died due to illness or God only knows from what! God only knows!

CC: Tell me how did you meet your wife, if you were here and she was in Mexico?

AR: Well, since childhood.

CC: You already knew her?

AR: Since our schooldays.

CC: Aha!

AR: Since we were very Young.

CC: Did you already know you were going to marry her when you came to the United States?

AR: Well yes, because since I was an adolescent I was after her.

CC: Umm...

AR: I never asked her to be my girlfriend, she would say I wasn't.

CC: Laughter

AR: She would say no..no. She would only say no. But that was a lie ( )

CC: Last question. Out of curiosity, if there was another Bracero Program, but with different conditions, better conditions, would you consider doing it?

AR: I would do it again, be a *bracero*.

CC: It would not be during war time.

AR: No, no.

CC: But, allow the doors to open once more.

AR: Well yes, do the same thing again.

CC: How?

AR: Do the same thing, the same. Yes!

CC: Why?

AR: Well, because If it was bad the first time, why would things go wrong the second time?

CC: Alright. No?

XX: Alguien más habla. Dice (y entrar legal)

AR: And enter the country legally. Because now they require...It is worse today. Don Jose's son was telling me. These interviews are going to be used in a report. To have... I don't regret it.

CC: Where there undocumented workers working with you?

AR: There have always been.

CC: But inside the same ranch?

AR: Inside the ranch and everywhere.

CC: Really?

AR: Even the politicians had undocumented workers. Everyone had them.

CC: How did you feel about this, since you had to wait for 6 months to enter?

AR: No, because everyone risked it and fought their own battles. You got ahead here by digging your own nails in. You came over however you could. I was not bothered by that.

CC: That was good that no one resented it.

AR: On the contrary, I am very grateful to God that he helped me. I am thankful for the work I had on that ranch.

AR: I was never fired from a job. I was not mistreated at work. Well there was one time in Blythe. A foreman began to raise his voice at me and another worker. I told him, alright, come on, you'll can't beat me. Take a row and I'll take the other. He replied "No, not with you".

CC: Yes!

AR: His name was Meño.

CC: Well we are almost done...Is there anything you want to say?

AR: No, well just that I hope this will help you.

CC: (laughter) Thank-you very much for your time.

AR: No, don't worry about it.

CC: And this is the end of the interview between Camille Chandler and Mr. Alfredo Ramirez.

# Glosario

## Vocabulario

Aguajes — Abrevadero, aguadero, pileta, tina, estanque

Coyote — Persona que se dedica a introducir ilegalmente a personas a los otros países

Despacho — Local destinado para despachar los negocios

Feria — Dinero en idioma coloquial mexicano

Tablajero — Carnicero, tendero

## Lenguaje coloquial

Agachati — Agáchate

Chequi — Chaque

Derrepenti — Derrepente

Dichi — (del inglés *ditch* que significa zanja).

Diji— Dije

Equipamento — Equipo

Friegas —

Gentí — Gente

Jué — Fue

Jueran — Fueran

Juí — Fui

Lonchi — Lonche

Pa' — Para

Pa'ca' — Para acá

Pus — Pues

Tomati — Tomate

Traibamos — Traíamos

Traiva — Traía

Tuvi — Tuve

Veintí — Veinte

Vini — Vine

### Explicación de cómo lleve a cabo mi proyecto:

Una vez que decidí que mi proyecto lo iba a hacer acerca de los braceros, tuve la curiosidad de saber más acerca de este programa. Busque en varios sitios del internet para entender y conocer más de la historia de este programa.

Enseguida asistí a talleres con los profesores: Dra. Ballman y Dr. Jiménez, quienes me proporcionaron la entrevista oral del bracero Alfredo Ramírez en un disco compacto. En este mismo taller se me indico el formato que tenía que usar en mi transcripción. Éste mismo día aclare las dudas que se me presentaron en ese momento, pero también adquirí algunos consejos que me ayudarían en la elaboración de mi trabajo. Para llevar a cabo este trabajo de transcripción, tuve que usar un sitio gratuito en el internet llamado "Express Scribe".

Una vez que termine con mi transcripción, tuve un segundo taller con el profesor el Dr. Jiménez. En este taller repasamos rápidamente las estrategias y técnicas de traducción, adquirí algunos consejos que me ayudaron en mi traducción, así como también aclare algunas dudas.

Recuerdo que uno de los consejos que el profesor Jiménez nos hizo en este taller, fue que cuando estuviéramos traduciendo la entrevista, tratáramos de usar un vocabulario similar al que el bracero estaba usando. Esto para tratar de proyectar al público el nivel intelectual del bracero.

Durante el semestre tuve que reunirme cinco veces con la Dra. Ballman para informarle acerca del avance de mi proyecto. A estas visitas trate de ir preparada para aclarar dudas que se me presentaban durante la elaboración de mi proyecto.

Cuando pensé que mi transcripción y traducción estaban totalmente terminadas, resultaron algunas preguntas que gracias a la ayuda profesional de los profesores Jiménez y Alamillo pude aclarar.

Una vez termine con la transcripción y traducción de la entrevista oral, formule un glosario que lo dividí en dos partes: vocabulario y lenguaje coloquial que uso el bracero durante la entrevista. Por ejemplo: en el vocabulario incluí palabras de poco uso, que pensé era necesario dar una definición. En el lenguaje coloquial que uso el bracero hice dos columnas, en la primera puse la palabra como la pronuncia el bracero y en la segunda columna escribí la palabra correcta. Por ejemplo: gentí – gente, chequí – cheque, etc.

Cuando termine con la transcripción y traducción de la entrevista del bracero, siguiendo las instrucciones de la Dra. Ballman me registre en el sitio del internet [www.dotSUB.com](http://www.dotSUB.com) En este sitio del internet que además es gratuito fue cargada la entrevista oral del bracero en forma de video utilizando fotografías de ex braceros. En esta última etapa de mi proyecto, utilizando la traducción al inglés puse los subtítulos al video. Este proceso requiere de mucho tiempo, paciencia y exactitud, porque la entrevista tiene que coincidir con los subtítulos.

#### Reflexiones:

Mientras trabajaba en la transcripción de la entrevista, hubo momentos que pare completamente, las vivencias que estaba relatando el bracero Alfredo Ramírez me hicieron hacer a un lado el teclado y dedicarme completamente a escuchar la entrevista. Hubo cosas que se me hacían imposibles de creer.

En varias ocasiones me preguntaba a mí misma, que andaban haciendo todos estos braceros mexicanos en los Estados Unidos. Donde eran menospreciados, abusados, explotados, discriminados, etc. Que hacían los dos gobiernos para protegerlos de las barbaridades a las que eran sujetos todos los braceros. Pienso que a Estados Unidos no le interesaba saber si los braceros estaban recibiendo un trato justo, lo único que le interesaba era que los campos agrícolas tuvieran la mano de obra necesaria para su cultivación.

Bueno sin lugar a dudas la entrevista tiene anécdotas que nunca olvidare y que al parecer todos los braceros vivieron bajo las mismas circunstancias. Pero aún así, durante la entrevista el bracero Alfredo Ramírez expreso sentirse muy orgulloso de haber sido bracero.

Además, para mí fue una oportunidad colaborar en el proyecto de los braceros que la universidad de Channel Islands está llevando a cabo. Ser parte de este proyecto me llena de mucha satisfacción. Además de haber sido parte de este proyecto me llevo con migo la historia de una bracero que nunca olvidare. Sus sueños, sus vivencias, su historia, etc. Ahora formaran parte de una historia que involucro a dos países.

Siendo esta mi primera transcripción, aprendí que no fue tan fácil y rápido como yo lo había pensado. Aprendí que la historia o los hechos pasados, no solo se aprenden de gente intelectual, aprendí que personas sin mucha educación como el bracero Alfredo Ramírez, pueden aportar sus experiencias para constituir esa parte de la historia que no muchos conocen.

Entre algunas anécdotas que cautivaron mi atención están:

1) Me pregunto ¿Dónde está ese 10% de cada cheque que se les deducía?

"Pues desde aquel entonces, y de ahí nos quitaban a nosotros como, aseguranza no, porque el patrón nos tenía asegurados a todos. Pero lo demás si nos quitaban todo, y luego nos quitaban el 10% que para, cuando ya nos re... estuviéramos... a una... a cierta edad, lo reclamáramos, pues nunca nos dieron, nunca nos dieron nada".

2) Pienso que además del bracero Alfredo Ramírez, la mayoría de los braceros se quejaban por la comida.

"La comida estaba muy mala, ahí en Blythe. Los salarios muy malos y la comida muy mala. Nos daban puras colas de res y ejotes y chicharos y, y en la mañana unos blanquillos ahí y una avena muy fea. Estaba muy mala la comida".

3) Pero de recién que llegaron en busca de contratarse para poder trabajar, muchos de ellos no comían por diferentes razones o no tenían o eran robados.

"Cuando... sí, cuando, estuve en cuando esperando ahí en. Ahí donde me contrate. Este hubo unos tiempos que a veces ni comíamos".

"Sí, y tanta gente. Yo mire morirse como dos o tres muchachos en, allá en Sonora. Por no comer, por no comer".

"No, yo si llevaba dinero, pero no lo robaron a muchos de ahí, el dinero. Porque ese era un coyote que estaba en contacto con los de la oficina".

4) Además de ser examinados escrupulosamente eran maltratados por los mismos doctores.

"Sí, nos pelaban, luego otro doctor nos miraba y, y si teníamos cualquier cosa no nos dejaban pasar".

"Y había unos doctores muy, esos si que si los trataban mal a uno. Y, ¡Muévetel Y gritaban. No, no era duro ahí para, para la pasada".

CC: "Y, ¿te quitaban toda la ropa?"

AR: "Toda la ropa, así como Dios..."

## Bibliografia

[http://americanhistory.si.edu/ONTHEMOVE/themes/story\\_51\\_5.html](http://americanhistory.si.edu/ONTHEMOVE/themes/story_51_5.html)

<http://hnn.us/articles/27336.html>

<http://www.pbs.org/kpbs/theborder/history/timeline/17.html>

[http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/BB/omb1\\_print.html](http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/BB/omb1_print.html)

<http://www.wordreference.com/>